

## The Ferryman

Little girl:

"Ferry me across the water,  
Do, boatman, do."

Ferryman:

"If you've a penny in your purse  
I'll ferry you."

Little girl:

"I have a penny in my purse,  
And my eyes are blue;  
So ferry me across the water,  
Do, boatman, do."

Ferryman:

"Step into my ferry-boat,  
Be they black or blue,  
And for the penny in your purse  
I'll ferry you."

Christina Rossetti

## Anh lái đò

*Thiếu nữ:*

*Chở tôi qua bến sông đi  
Chở đi, anh lái còn gì chờ trông*

*Anh lái đò:*

*Túi cô nếu có một đồng  
Thì tôi sẽ chở qua sông nước này*

*Thiếu nữ:*

*Một đồng trong túi có đây  
Và đôi mắt biếc xanh đầy mộng mơ  
Chở tôi qua bến đi mà  
Chở đi, anh lái đò chờ đợi chi*

*Anh lái đò:*

*Mời cô bước xuống đò đi  
Mắt đen hay mắt huyền thì vậy thôi  
Một đồng trong túi đủ rồi  
Đò tôi sẽ chở cô rời bến ngay*

Tâm Minh Ngô Tằng Giao  
(chuyển ngữ)

---